

Sénégal Oriental 1970 (lundi, le 29 juin)
CN 5 A & B : CD 5

CN 5 A

TN 5 - A 1Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara**

récit confus

L'inceste entre la mère et son fils berger Tumaano

La mère est amoureuse de son fils berger **Tumaano**. Elle prépare une arme magique. Le petit chien du berger avertit son maître que sa mère veut le tuer. Le berger emmène les bœufs dans le champ de riz de sa mère. Elle parvient à coucher avec lui. Elle conçoit une grossesse. Il force sa mère à se dénoncer. Elle prononce son nom. Tout le monde apprend la chose. De honte, le fils se transforme en grosse mouche.

Lexique*Suutɔsɔɔnɔ* : arme nocturne*Si musu batala (ka)* : avoir des relations sexuelles avec la femme toute la nuit*Murti (ka mɔgɔ fɛ)* : s'éprendre d'amour pour quelqu'un*Simɔgɔkunba* : grosse mouche

TN 5 - A 2Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara*****Baranbarankunte* empêche les animaux de boire.**

Introduction :

*Tagu n'te gurujimente**Timininjolo ka na**Timininjolo**Tagu n'te gurujimente bi**Timininjolo ka na**Timininjolo**Tagu n'te gurujimente bi**Timininjolo ka na**Timininjolo**Tagu n'te gurujimente**Timininjolo ka na**Timininjolo**Tagu n'te gurujimente**Timininjolo ka na**Timininjolo*Chaque fois qu'un animal arrive à la mare, *Baranbarankunte* (*Tɔnkunɔ*) chante :*Jon be da la ba**Jon be da la**Hayi he heeli heeli ihee!**Nte le be da la jan**Nin si i sɔkɔ i bija la werɛgɛnde**Saga i sɔkɔ bija la werɛgɛnde**San mu n na kuntɔjonbo ti**Dugu mu n sintɔsamata le ti**Ko Ninginanga wo**Woyɔyi N burusa n burusa**Bantiŋo mu n kɔtɔjikike**Ninginanga be n'te tɔ baaka ti**Tiyo n na**Tiyo baaya**Ti fɔnonŋɔyi!**Ti duguma duguma duguma duguma duguma duguma*

De peur, l'animal s'enfuit. Il en fut ainsi de tous les animaux. Le lièvre découvre qu'il s'agit de *Baranbarankunte*. Il le prend. Il présente cet animal à l'assemblée des animaux. Le lièvre parvient à boire. La hyène dévore la petite bête.

Lexique

Baranbarankunte ou *tɔnkunɔ* : criquet

Baaka : ceinture de protection spirituelle faite d'une cordelette de cotonnade roulée dans une peau

TN 5 - A 3Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara*****Tɔtilu ni dibongolu* ou L'arrivée des grenouilles au village**

Les grenouilles résident dans la mare surmontée par un arbre sur lequel l'oiseau *Dibon* fait son niche. Le lièvre annonce aux grenouilles que *Dibon* est mort. Les grenouilles emportent le supposé cadavre sur le plateau pour l'enterrer. *Dibon* se lève et commence dévorer les grenouilles. Les autres grenouilles se sauvent jusqu'au village.

TN 5 - A 4Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Le lièvre, la hyène et la peau des lionceaux**

Le lièvre s'habille avec la peau des lionceaux. On annonce que les lionceaux ont disparu. La hyène déshabille le lièvre et se couvre des vêtements de celui-ci. Lorsque tous les animaux arrivent pour faire leurs condoléances au roi des savanes, le lièvre se met à chanter ses louanges en ces termes :

Woyi ! N nalu !
Jugubu jegεbe jugubu
Ate le kurutɔ fele namɔ kuηo la
Jugubu jegεbe jugubu
Kɔtɔ waraba diηolu men gulu gangola
Jugubu jegεbe jugubu
Ate le durugɔ fele namɔ kuηo la
Jugubu jegεbe jugubu
Ate le kurutɔ fele namɔ kuηo la
Jugubu jegεbe jugubu
Ate le samata fele namɔ sengo tɔ
Jugubu jegεbe jugubu

La hyène qui arrive parée des peaux des lionceaux répond :

N dɔgɔ
I kana tariya
Tariyaku n'te
I kana sumaya
Sumayaku n'te
I si n jɔɔku
N si n barama n dɔgɔ
 ...

La lionne veut trancher la vie de la hyène ; mais elle n'atteint que l'arrière train s'affaisse.

Lexique

Kutun (ka) : écourter, trancher Ex : *ka mɔgɔ siɔ kutun* : trancher, écourter la vie de quelqu'un

Kunku mansa : roi des savanes

Waraba : lion

TN 5 - A 5

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

L'époux jaloux à la recherche du sexe de son épouse

Un homme jaloux suit sa femme partout. La femme noue un pot de terre dans son pagne. En traversant le fleuve, elle le fait tomber et faire croire à son époux que c'est son sexe qui vient de tomber dans l'eau. L'homme plonge (*ka i tunbi*) dans le fleuve au fond (*diinɔ*).

Woyi na Jalatigolu ka n deema

Danba

N musu la fejo tuta danba

Danba

N musu la fejo tuta danba

Danba

Jalatigolu ka n deema

Danba

N musu la fejo tuta danba

Danba

Jalatigolu ka n deema

Danba

Sulu tigolu ka n deema

Danba

Bulotigolu ka di di

Danba

N musu la fejo tuta danba

Danba

Il plonge jusqu'à l'épuisement. L'épouse lui annonce à la fin que son sexe est toujours à sa place. Malgré cela, il inspire profondément et meurt.

Lexique

Diinɔ : endroit profond dans le lit du fleuve

Tunbi (ka) : plonger

Jalafengo : objet ou être sacré ; ici désigne le sexe féminin

Sulufengo : chose à pénétrer, ou à percer (?)

TN 5 - A 6**Ville de Kédougou****Conteur : Sory Diara****Épreuve matrimoniale pour garçons : le sexe qui parle***Kumɔ man di**Kumabaliya fana man di**... dan te duniya la*

Le roi promet à sa fille de la marier avec l'homme dont la verge est capable de parler. Un jeune garçon aide la vieille femme qu'il trouve sur son chemin. Elle lui conseille d'enfermer des oisillons (appelé *temeteme wotirɔ*) dans sa culotte : c'est ainsi qu'il épouse la fille du roi.

Lexique

Bɔ mɔgɔ ma (ka) : trouver quelqu'un Ex : *a bɔta musumɔgɔ ma* : Il trouva la vieille femme
[sur son chemin]

Temeteme wotirɔ : espèce de petits oiseaux

TN 5 - A 7Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Une femme décide que son fils dansera avec une queue de buffle lors de la circoncision de celui-ci.**

Dans la savane, la femme surprend les buffles dormants. Elle coupe la queue d'un grand buffle. Elle est poursuivie. Ils la rattrapent et l'interrogent. Elle danse pour tromper leur attention. Elle s'enfuit. Elle entre au village.

*N Naminiya**N Namaniya lo ba**N Naminiya**N Naminiya**A ko naamu i ite le ka danba la yaaya kuntu ba ?**Ko nte le ka a ta kulundiyo sankan faka**Ko Namaniya n tulunta i la de kunun ke !***Lexique***Tagu* : jurer Ex : *muso ka i tagu* : La femme fit la promesse solennelle.*Kuntu* : trancher

CN 5 B

TN 5 - B 1Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Julandin Mariama, la danseuse impénitente et la hyène**

Chant énigmatique

Toutes les nuits, **Julandin Mariama** quitte son village pour aller danser au village lointain. Son époux l'appelle : Dès qu'elle arrive, elle chante :

*Mariama**Woyɔyi Mariama**Mariama**Woyɔyi Mariama**Julandin Mariama*

Dès qu'elle arrive, elle chante. Puis, elle danse. Son époux l'appelle :

*Dɔnba ladiya ja wo ja**Dɔnba lakulun tu le**Dɔnba ladiya ja wo ja**Dɔnba lakulun tu*

Sa ceinture répond :

*-Dɔnumun**N ke ye n kilila bari**Dɔnumun na**N ke ye n kilila**Dɔnumun**N ke ye n kili**Dɔnumun dereme n na**N ke ye kilila bari**Dɔnumun na**N ke ye n kili**Dɔnumun deɲeme ne**N ke ye n kili**... n na**N ke ye n kili**Dɔnumun deɲeme n na**N ke ye n kilila*

Alors qu'elle revient de la danse, la hyène qui l'attend, menace de la dévorer. Elle chante ; sa ceinture de perles répond :

*Iye !**Mɔgɔ si dan mɔgɔ ye luntamba !*

Dansa !

Dansa ka kuma ma ke n na luntamba !

La hyène charmée court jusqu'à l'océan et revient. Pendant ce temps, **Julandin Mariama** s'éloigne ; elle chante encore. La hyène court jusqu'à l'océan ; lorsque celle-ci revient cette fois, **Julandin Mariama** est entrée au village.

Lexique

Mɔrrɔ ! : expression de mépris, insulte !

Sɔɔsɔ : contredire

Fɔɔlɔ : musique

A be le i ko : semblable à Ex : *n kango be le i ko a ke kango* : Ma voix est semblable à celle de son époux.

A tɔgɔ ka duniɲa ban ne : Son nom est connu du monde entier.

Da : créer Ex : *bi ma duniɲa da*

Silansa : eh bien, à présent Ex : *silansa, nin musu nin ne si dɔn fo k'i don* : Alors, cette femme danse jusqu'à l'excès

Dɔnba : grande danse Ex : *dɔnba ba na ladiya ɲa wo ɲa, dɔnba lakulun tu* : Si attrayante que soit la grande danse, il faut savoir la désert.

Dansa ou *jansa* : honorer

TN 5 - B 2Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Le roi veut enlever l'épouse du lépreux (*bagitɔ*).**

Un lépreux (*bagitɔ*) a cinq épouses. Le roi veut prendre une de ses épouses (Sanujenden, Gɔdijenden, Yaaliyaali, Kamarinba, Sumandanbele).

Le messenger du roi chante :

N fa Batigitɔlin

N fa Batigitɔlin

Mansa le ko

Ko i la musu do di a ma

Le lépreux répond :

Ko Sanujenden ba

Fo Gɔdijenden

Fo Yaaliyaali

Fo Kamarinba

Fo Sumandanbele

I si a fɔ mansa ye

Ko n di

N banmina ke !

N banmina ke!

N banmina ke!

Mansa n banmina ke

Vint la période de la circoncision du lépreux (*bulukuo*). Quand on lave le lépreux, cela fait :

Awa susa

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta

Tugu naani maje

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta

Awa Susa

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta

Tugu naani taje

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta

A jɔsi a jɔsi

Fenbulu banta le

Susa

Fendubulu banta

...

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta

Awa Susa

Fenbulu banta len na

Susa

Fenbulu banta

Tugu naani le je

Fenbulu banta le

Susa

Fenbulu banta (Fin inattendue)

TN 5 - B 3Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****L'œuf du grand oiseau et la mutation des infirmes**

Une vieille femme et un vieil homme infirmes et l'œuf du grand oiseau vivent dans le lointain. Le grand oiseau leur dit :

Bi mɔgɔ le mɛ jitagarang sage

A batɔ ma

Ni wo n' tɛ

Han! a ko n te si ala bɔn tɔ

Ni nama niman tɔ

N alu si jitagarang sage a batɔ gɔ ma

...

Quand le grand oiseau crie, la vieille femme devint poitrine pleine et le vieil homme, un jeune homme. Un pays les entoure. Ils deviennent roi et reine. Le grand oiseau leur confie (*karifɔ*) quatre de ses œufs. Durant l'hivernage, le vent fait tomber un œuf. Ils le cuisinent et le donne à leur enfant. Le lendemain, l'enfant pleure. Ils demandent au chat d'aller chercher un autre œuf. Lorsque le quatrième fut dévoré, ils chargent l'oiseau *Kuman*, *Basikende*, le margouillat, *Tubandin*, la tourterelle, d'aller dire au grand oiseau le malheur.

Kuma le da kumandandɔ

Kumandandɔ (3 fois)

Kɔno mɛn ka a kilo la jaliba da la

Jaliba dugutigo tɔgo Simawuri

Simawuri den banta

N baaba kɔnɔkilɔ

Kɔnɔbakilɔ banta

Duntuɲo ka kankankare kalijuwari

Jari ka do ding ke

Ka do ding labalu

Tinbandin ke ko

Dukutu deketɛ

Dugu teeta le ke

Ka saagi gandiya tɔ (redevenir malade)

Basikande ko

Ko na natal un mɛ

Luntan beku

Na natal un mɛ

Luntan beku

Na natal un mɛ

Luntan beku

Na natal un mɛ

Luntan beku
Fo a be dugun te
Luntan beku
Na natale de
Luntan beku
Fo a be dugun te

Quand le grand oiseau revint, il remonta au ciel et il cria. Il rendit le couple à sa condition première.

Lexique

Lajɔlɔn : faire tomber Ex : *fɔŋɔ ka kilin najɔlɔn*

Kabɔ : ciel

Karifɔ : être ou objet confié

TN 5 - B 4**Ville de Kédougou****Conteur : Yonko Camara (maçon)****Le lièvre, les animaux et les champs de haricots**

Le lièvre, le singe, le lion, le phacochère, la hyène cultivent des champs de haricots. Seul le champ de lièvre fructifie : on n'y a pas battu les fleurs de son champ. La hyène force le lièvre à partager sa récolte avec elle. Elle parvient à humilier son adversaire.

Lexique

Kugiguji (ka i da) : se rincer la bouche

Sulen : suinter, égoutter

Juube : observer, faire la divination

Burɔ : canard

Jɔkki : poursuivre quelqu'un

TN 5 - B 5Ville de **Kédougou**Conteur : **Yonko Camara****Le lièvre et la hyène convoitent la même femme.**

Le lièvre et la hyène sont en concurrence pour épouser la même jeune fille. Le lièvre berne son adversaire en annonçant que la jeune fille ne veut pas épouser quelqu'un qui n'est pas circoncis ; la hyène accepte que le lièvre la circoncise. Celui-ci lui tranche la verge et les testicules.

Lexique*Sitajuɔ* : tronc de fromager*Kayo* : verge*Jɔnbɔ* : bourse des testicules*Surusuru* : couler abondamment

TN 5 - B 6Ville de **Kédougou**Conteur : **Yonko Camara****Le lièvre, la hyène et le troupeau de chèvres de la vieille femme**

Le lièvre et la hyène dévorent le troupeau de chèvres de la vieille femme, à l'exception de bouc gras. Le lièvre vient en aide à celle-ci en persuadant le lion de se laisser attacher à un poteau à la place du bouc.

Lexique

Buu : déféquer Ex : *suluku si a buu nɔn ne* : C'est là que la hyène défèque.

Baamɔrɛ : bouc gras

Baakulan : troupeau de chèvres

Ka bɔ feɲo ma : découvrir quelque chose

Warajuku (ka) : grandir ou grossir à l'excès. Ex : *baa le ka warajuku*

A bɛ wo fɔla a fan ma takarin : Il se disait cela en allant

TN 5 - B 7Ville de **Kédougou**Conteur : **Yonko Camara (maçon)****La hyène-médecin et les enfants de la vieille femme malade**

La hyène-médecin découvre une femme, mère de trois enfants, malade. Elle vient pour la dévorer. Le lièvre justicier la surprend ; il parvient à enfermer la hyène dans un sac et la livre aux trois enfants, qui la battent à mort.

Lexique*Baakɔtɔn* : bouc*Lipa* : battre, frapper quelqu'un*Baade* : funérailles